

Laylah BaDarom
Une nuit dans le sud

לילה בדרום

Paroles : Chayim Hefer - חיים חפר

Musique : Sasha Argov - ששה ארגוב

Chorégraphie : [Moti Alfassi](#) - 1985

לילה בדרום

שביל החלב שבשמיים
ודרך העפר
נושאים אלייך, אל הבית
את כל חלומותי מן המידבר .

ואז אנחנו שוב בשניים
בעיר יפה, לילית,
ומחזיקים את הידיים
כמו תמיד, כמו תמיד ..

לילה בדרום
ליד הטנק האפלולי,
רוח מתעוררת בשיחים .
עוד מעט אחזור
אהובתי שלי -
תכף ירעמו התותחים .

הרכב נח בתוך הרשת
כבר ישנים כולם,
ואת אל תוך ליל לוחשת
את כל האהבות שבעולם .

ואז ידי אותך חובקת
מעבר למרחקים ,

וכמה שקט, כמה שקט
ומחכים ומחכים ...

לילה בדרום

Laylah badarom

Shvil hechalav shebashamayim
Vederech he'afar
Nosim elayich, el habayit
Et kol chalomotaye min hamidbar.

Ve'az anachnu shuv bishnayim
Be'ir yafah, leilit,
Umachzikim et hayadayim
Kmo tamid, kmo tamid.

Laylah badarom

Leyad hatank ha'afluli
Ruach mit'oreret basichim.
Od me'at achazor
Ahuvati sheli -
Techef yir'amu hatotachim.

Harechev nach betoch hareshet
Kvar yeshenim kulam
Ve'at el toch balayil locheshet
Et kol ha'ahavot sheba'olam.

Ve'az yadi otach choveket
Mee'ever lamerchakim,
Vekamah sheket, kamah sheket
Umerchakim umerchakim.

Laylah badarom

Leyad hatank ha'afluli
Ruach mit'oreret basichim

od me'at achazor
Ahuvati sheli -
Techef yir'amu hatotachim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Darom	le sud	[ז]	דרום
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Chalav	du lait	[ז]	חלב
She	que		ש
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Afar, afarim	la poussière	[נ]	עפרים, עפר
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
El	vers		אל
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Kol	tout, chaque		כל
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Min	de		מין
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Az	alors		אז
Anachnu	nous		אנחנו
Shuv	de nouveau		שוב
Shnayim	deux		שניים
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Lehachzik, hechezik	renforcer, fortifier/ tenir		החזיק, להחזיק
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Kmo	comme		כמו
Tamid	toujours		תמיד
Leyad	près de		ליד
Tank, tankim	un réservoir/un tank	[ז]	טנק, טנקים

Afluli, aflulit	obscur, sombre		אפלולי, אפלולית
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Lehit'orer, hitorer	s'éveiller		התעורר, להתעורר
Siach, sichim	une conversation/un buisson	[ז]	שיחים, שיח
Od	encore		עוד
Me'at	peu		מעט
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Shel	de		של
Techef	aussitôt, tout de suite		תכף
Lir'om, ra'am	gronder, mugir, rugir		רעם, לרעים
Totach, totachim	un canon	[ז]	תותח, תותחים
Rechev	un char/une voiture	[ז]	רכב
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Betoch	à l'intérieur, dans, entre, parmi		בתוך
Reshet, rshatot	un filet, un grillage, un réseau	[נ]	רשתות, רשת
Kvar	déjà		כבר
Lishon, yashen	dormir		ישן, לישון
At	tu (féminin)		את
Toch	dans, à l'intérieur de		תוך
Layil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lichbok, chavak	embrasser, étreindre		חבוק, לחבוק
Me'ever le-	au delà de, par derrière		מעבר ל-
Merchak, merchakim	une distance, le lointain	[ז]	מרחקים, מרחק
Kamah	combien, comme		כמה
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות

Une nuit dans le sud

La voie lactée qui est dans le ciel
Et la route poussiéreuse
Emportent vers toi, vers la maison
Tous mes rêves depuis le désert.

Enfin, nous sommes de nouveau tous les deux
Dans une belle ville, Lilith,
Et nous nous tenons la main
Comme toujours, comme toujours.

**Une nuit dans le sud
Près du tank sombre,
Le vent se lève dans les buissons.
Encore un peu de temps et je reviendrai,
Mon amour.
En ce moment, les canons grondent.**

Le véhicule est à l'arrêt sous le filet,
Tout le monde dort déjà.
Dans la nuit, tu murmures
Tous les amours du monde.

Alors ma main t'étreint
Par-delà les distances
Et quel calme, quel calme,
Et on attend, on attend.

**Une nuit dans le sud
Près du tank sombre,
Le vent se lève dans les buissons.
Encore un peu de temps et je reviendrai,
Mon amour.
En ce moment, les canons grondent.**